



台文通訊

Tâi - Bûn Thong - Sìn

Taiwanese Writing Forum

No. 6 December 1, 1991

第六期

每月月初發行

Publisher: Tê Liông-kong

Co-sponsors: Taiwanese Writing Forum / Project on Taiwanese Language Study, University of Hawaii



國民黨語文政策 ê 本質

本文按政治、經濟、文化三方面來探討台灣各族群母語消失ê 成因，以及母語喪失對台灣社會ê 影響

* 羅文傑

台灣母語喪失ê 社會問題及其他台灣 ê 社會問題全款，問題ê 根源出tī偏差ê 公共政策。台灣語文政策ê 決定權掌握tī自稱代表中國法統ê 這幫人ê 手頭，個按照個本身 ê 利益來制定台灣 ê 語文政策。Tī語文政策上個ê 政治利益、經濟利益及講台語ê 民眾絕對是互相衝突ê 。咱若了解這點利害關係，就真簡單會當了解國民黨語言政策ê 本質。

Tī現代資訊發達ê 二十世紀，所有ê 現代化ê 國家攏真注重語文教育，因為愈工業化ê 社會愈有需靠語文ê 交通來處理複雜ê 生產及分配ê 過程，一個國家ê 人民ê 語文教育程度，直接影響著彼個國家ê 經濟生產力及生活品質。但是台灣語文教育政策主要ê 考慮m 是beh提高人民使用語文ê 能力，大部份是beh藉著語文教育來灌輸中華文化、來合理化老法統

tī台灣無合理ê 少數統治。台灣ê 語文政策ê 特色就是語文教育成做中國法統統戰 ê 工具，用反台灣、消滅本土文化來達成確立中華法統ê 目的。

任何有代表人民ê 現代政權，絕對是會用大多數人會曉講ê 話來做官用語。國民黨抵搬來台灣ê 時講北京話ê 人是絕對ê 少數，但是這群絕對ê 少數掌握著絕對ê 權力，大多數台灣人聽無 ê 北京話煞變做台灣ê 「國語」。台語使用ê 空間受限制，台語本土文化漸漸衰微，對鄉土ê 感情及認同也慢慢消失。台灣人tī國語化ê 過程中付出了慘痛ê 代價。

現代社會ê 語文教育有兩個基本ê 目的：第一是beh 培養學生有吸收豐富ê 智識ê 能力；第二是beh 訓練學生有好ê 表達能力。為著beh 達成這兩個目的，課堂上愛鼓勵學生發表意見，教材ê 選用應當著愛及學生ê 日常生活有密切ê 關係，文字ê 使用應當著愛盡量接近口語。台灣ê 國民教育不但無鼓勵學生發言，反轉禁止學生使用母語，致到台灣人ê 口語表

達能力真儗[baí], 真chē人想著愛上台講話, 腳手就phī-phī-chhoah。台灣ê 語文教材及日常生活完全脫節, 捌[bat]有語言學家分析過台灣中學中文課本ê 內容, 個發現中學ê 中文課本有百分之七十五是文言文, 另外ê 百分之二十五用現代中文寫ê, 大部分是洗腦性ê 文章, 反映現代台灣ê 生活ê 文章會使講是無半篇。

台灣是海島文化ê 國家, 及國際上商業、文化ê 交流非常ê 重要, 日常生活使用ê 台灣話已經吸收真chē外來語, 親像 ba-suh[bus]、o·-to·-baí [autobike]、tho·-mah-thoh [tomato]等。為著表現台語文化海洋性ê 特色, 羅馬字ê 使用是必要ê。不管是現代中文抑是台語文字, 若是除了繼續使用漢字以外也會當使用國際通用ê 羅馬字, 對台灣民眾抑是國際人士攏會加真方便。國民黨為著beh維持伊ê 中華法統, 到今[ta²]猶排斥羅馬字ê 使用。

國民黨語文政策對台灣社會ê 影響會當分政治上、文化上、經濟上三方面來講:

政治上ê 影響: 國民黨ê 「國語」政策強制推行彼當時絕大部份台灣人聽無ê 北京話做惟一ê 官用語, 講卡好聽ê 是beh hō·「全國」有統一ê 語言, 事實上是少數統治階級為著beh保持個ê 政治獨佔所實施ê 同化政策。Tī 這個政策之下真chē 台灣人hō· 人洗腦去, 煞半路認老爸, 認為個是中國人。國民黨壓制母語ê 國語政策, hō· 台灣社會產生及客觀現實出入真大ê 錯誤ê 國家認同, 危害著台灣ê 國家安全。

文化上ê 影響: Tī 這個「國語」政策之下, 台灣人ê 母語面臨滅種ê 危機, 原住民及客家話ê 情形特別嚴重。本底台灣民眾ê 普通話一台語, 最近tī 都市裡, 也漸漸有hō· 強勢ê

「國語」取代ê 趨勢。母語ê 流失hō· 真chē 台灣ê 老大人喪失了享受天倫之樂ê 機會。文學上國語政策對台灣文學ê 發展mā有絕對ê 破壞。本土作家無機會受本土語言ê 教育, 大部分ê 作家是用北京話思考來teh 寫本土ê 劇本、小說, 當然無法度產生好ê 作品。十年代ê 鄉土小說雖然是描寫台語社會ê 作品, 文章內面也有加減參幾字仔台灣字, 但是基本上鄉土小說是用別種語言寫ê 作品, 只流tī 知識階級, 無法度深入「鄉土」。

經濟上ê 影響: 台語是台灣勞動大眾、工商界所使用ê 語言。國民黨kā 北京話規定做惟一ê 官用語, 學校教育攏是用北京話, 無符工商界ê 需要。學生出社會了後, 若bē曉講台語, tī 就業市場ê 出路, 就加減有限制。m̄ 是用台語做母語ê 學生, 特別是原住民ê 學生, tī 學校無法度學著個出社會食頭路愛用著ê 台語, 「國語」政策無形中影響著個ê 就業機會。語文政策及經濟發展有真密切ê 關係, 但是台灣ê 語言政策制定者無考慮這方面ê 問題。

台灣社會tī 日本時代及國民黨時代攏有「國語」政策。台灣人tī 這種國語政策下付出啥物代價? 為啥物外來政權beh執行國語政策? 台語文化是m̄ 是會tī 強勢ê 國語文化ê 衝激之下消滅? 遮ê 問題是所有關心台灣前途ê 人愛深思ê 課題。

時間過了真緊, 台文通訊按今年六月發刊以來, 這期已經是第六期, 為著beh 節省郵資, 擴大發行量, 台文通訊需要義工來門分發, 門寫稿, 門出錢。目前每個月初一出刊, 每期北美印兩千份, 台灣印五千份, 免費寄送hō· 對台語文化有關心ê 人。

教會 ê 文化責任

* 精兵

Tī聖經故事中以色列人一直妄想成做一個政治強盛ê 國家。這是一個常常受著戰爭損害、受強國侵犯 ê 小國常有ê 願望。Tī政治上，以色列從來m bat 成做世界ê 強國，但是tī宗教信仰上，以色列所建立ê 王國卻是不可否認ê。這個王國ê 建立，應該歸功tī hiah ê 出外tī希利尼ê 猶太人，親像尼希米、以斯拉、保羅、巴拿巴、司提反等遮ê 真注重猶太人文化根基，閣不斷將個去宣揚ê 人。

主前 586年猶太人滅國，真chē 智識份子及家庭就四散到當時文化水準卡高ê 巴比倫、埃及等地謀生。但個對故鄉ê 懷念，對上帝ê 盡忠，hō· 個無受同化併吞，反轉時常吸收各地文化ê 優點來改造以色列故鄉ê 文化。親像尼希米、以斯拉親自倒轉去巴勒斯坦，從事政治、宗教、教育ê 改革，親像保羅、巴拿巴個將閣卡闊ê 世界觀帶hō· 全族ê 基督徒，也有一寡所謂ê 「敬虔ê 猶太人」，個常常將猶太人ê 律法介紹hō· 當地ê 知識份子。咱通看出個對家己ê 文化真有信心求進步，不斷吸收、改造，然後影響著全世界。

今仔日台灣ê 情形及彼當時ê 以色列真全款，台灣有真chē 知識份子出外tī世界文化水準上高ê 所在。個想beh 回饋鄉土，有 chē-chē 人投入tī政治上ê 打拚，希望透過政治ê 改革來幫贊台灣。但想beh 按怎tī文化上來貢獻台灣ê 人就比較有卡少！以色列出外ê 知識份子，個感覺若無有文化特色，一個小國是真困難tī世界強國相爭ê 下面來生存。所以個真強調宗教、語言、教育，三方面ê 不斷改進來

代替政治上ê 抗爭及努力。個tī出外ê 所在利用「安息日」規定所有ê 人tī這日攏愛做夥來學猶太人宗教、語言、教育ê 傳統。Tī政治ê 結構，個開始有支派聯盟，是各地文化、政治ê 結合，形成一個國家，個真注重一致性及這個民族ê 獨創性。所以個看家己是上帝ê 選民，是一種何等強ê 自我肯定。

今仔日咱chē chē人有看到tī政治上台灣一定愛獨立才會有前途，但咱tī文化上咱若過頭隨從中國文化，咱也是bē當久長成為一個新ê 民族，真正可以永遠獨立ê 國家。所以咱出外ê 台灣人愛學習以色列民族個如何流離在外邦，猶原會幫助本土創造一個新文化，在語言、宗教、教育上作根基 ê 改造，hō· 台灣成做一個新閣獨立ê 國家。

Tī文化上，咱海外台灣人基督徒應當鼓吹咱愛建立基督化ê 台灣文化。福音救台灣，m 是beh 改變台灣人ê 宗教形式，乃是beh hō· 台灣人tī心靈上有受基督福音影響，棄除中國文化中ê chē-chē 缺點—明哲保身、爭權奪利....等等ê 觀點，hō· 台灣文化有博愛、信任、盼望，將中國文化只注重現世，近利ê 看法改換變作有永恆，久長ê 宗教觀；同時引進福音中ê 注重人權、自由、互相尊重ê 看法。

台灣人基督徒即時會使作ê，就是推動台灣各教會趕近趁早拍開教會ê 圍牆成作社區教育ê 中心。最近台灣有流行學習台語ê 風氣，新譯ê 台語聖經也tī明年四月beh 出版，教會應當利用白話字聖經作教材，一方面教語言，一方面也將福音（基督文化）傳hō· hiah ê 無宗教信仰ê 人，hō· 台灣人有機會接觸、選擇有基督精神ê 文化觀念，按呢台灣文化才會有家己ê 根基，才會按中國文化中脫離出來，得著上好ê 改造。

台語囡仔歌— 聖誕ê故事



* 卓恆利 口述 * 許隼夫 整理

Tī古早，猶太國，上帝賜大福，賞賜一個在室女，信仰品行無通[thang]比。伊ê名馬利亞，聖經通調查，伊hō·約瑟受聘定，品行端正好名聲。馬利亞，m免驚，旨意天註定。

伊對聖神來投胎，父母親人攏m知。馬利亞，有信心，順從主聲音。約瑟看伊大腹肚，心肝非常ê艱苦。想過來，想過去，心肝真失志。義人為著這婚姻，想beh暗中來廢親。

眠夢中，主指示，約瑟免受氣，這是上帝ê旨意，著愛娶伊照指示。馬利亞，娶過門，就去伯利恆，登記戶口報上[chiū·]冊，證明兩人結夫妻。到客館，無所在，就toà馬tiâu內，彼時抵著生產期，嬰仔快快來出世。看嬰仔，真古錐，歡喜心頭開，心內就快樂就抱起，感謝上帝賜福氣。

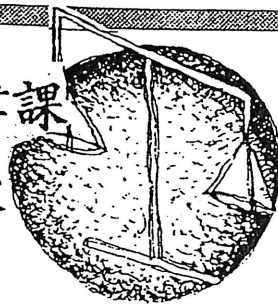
有天使，來報喜，牧者驚閣奇，吟講榮光歸上帝，平安賞賜普天下[thi·-ē]。眾牧者，大歡喜，大家緊來去，看著嬰仔真可愛，雙腳跪落來敬拜。

Tī東方，三博士，抵[tú]著大奇事，看天頂大粒星，歡喜到極追歸暝。搬過山，又過嶺，勇敢toè星行，行到耶路撒冷城，希律見大驚惶。Beh辦事，無心情[chiâ·]，心裡一直驚，暗中召見三博士，詳細調查問因由，若choē著，來通知，伊beh去拜伊。博士toè星直直行，行到伯利恆ê城，行到位，就入去，看見馬tiâu裡，嬰仔睏tī馬tiâu內，歡喜跪落來敬拜。開寶盒，來奉獻，感謝滿心肉，耶穌出世救世界，大家o-l6來服事[sāi]。

許按：這首聖誕囡仔歌是先岳父卓恆利牧師所口傳ê。幾年前我ê牧師娘beh幫助主日學慶祝聖誕ê時，去拜託阮丈人讀hō·伊聽。可惜當時阮丈人已經傷[siu·]過老了，無法度全部記得，後半部是本人添補完成ê。讀者會當看出前半段比較卡白話化，後半部比較卡生硬化，就是這個原因。

用台語來教法律課 ê 劉幸義 教授

* 羅文傑



最近台灣研究台語ê人真chē，但是tī大學ê課堂上，用台語來授課專業課程ê，中興大學ê劉幸義教授可能是第一位。

目前劉教授tī中興大學開「刑法專題研究

」、「法學方法論導論」、「法學方法論專論」等三門課，攏是用台語講課。

雖然劉教授用台語講課已經有三年久，但是知影ê人並無chē，最近因為受著國民黨立法委員丁守中ê攻擊，經過媒体報導了後，才引起大眾ê注意。這個消息已經tī台灣大學教授中間引起真chēê討論及回應。有識者認為，台語文化beh會當保存落來，必須愛落實到學術討論ê層面，若無按呢做，新ê專有名詞

攏無台語化，到尾台語干單會當用來講「食飽未」這類ê請安用語niā-niā。也有人表示，台語經過電視長期ê丑化已經hō·少年人產生台語是粗俗人講ê話ê無正確ê印象，用台語店大學講課會當糾正這種錯誤ê觀念。

針對外界指責，劉教授表示：目前官方無任何理由來禁止伊使用台語教學，因為學術自由也包括表達工具使用ê自由。伊同時表示，伊所教ê是選修課，並且也事先tī選課以前公佈遮ê課將使用台語教學，所以用台語講課並bē影響著學生學習ê權利。

劉教授承認，雖然伊自細漢tī厝內就使用

台語，但是因為m bat有機會學習著台語ê讀音及語法，tī開始beh用台語來講授專有名詞特別chē ê法律課程ê時，確實抵著一寡困難。經過兩年ê學習及訓練，chit-má已經講甲真好勢。

Tī「台語學術化，學術台語化」ê信念之下，劉幸義教授m驚麻煩，堅持繼續使用台語教學。過去有關台語發展討論ê範圍大部份攏是限定tī民俗、文學、語言，劉教授使用台語店大學來傳授學術課程ê創舉，是台語發展過程中一項真重要ê突破，相信將來使用台語來討論專業智識ê風氣會愈來愈流行。

台語八音變化ê練習故事

* 尤正義

1	2	3	4	5	6	7	8
kau	káu	kàu	kauh	kâu	káu	kāu	kauh
溝	九	到	捲	猴	狗	厚	kauh
Chit	chiah	káu	khoà	tiòh	káu	chiah	kāu
一	隻	狗	看	著	九	隻	猴
Kāu	kia	káu	thiàu	kōe	kau	tit-tit	cháu
猴	驚	狗	跳	過	溝	直	直
Káu	chit	ē	kàu	kāu	lóng	cháu	liáu-liáu
狗	一	下	到	猴	攏	走	了
káu	tui	kāu	tui	kàu	nng	kauh	kauh
狗	追	猴	追	到	軟	kauh	kauh

台語數字發音ê練習文句

* 尤正義



Chit lâng lâi chāu, múi pái lóng it téng
一 人 來 走，每 擺 攏 一 等

Nng lâng lâi chāu, bô it téng mā jī téng
兩 人 來 走，無 一 等 嘛 二 等

Sa^a lâng lâi thak sam jī keng.
三 人 來 讀 三 字 經

Sì lâng lâi thak sù su kap ngó^o keng
四 人 來 讀 四 書 及 五 經

Sa^a, sì, gō^o, thak sam, sù, ngó^o
三 四 五 讀 三 四 五

Sì, gō^o, lāk, thak sù ngó^o, liòk
四 五 六 讀 四 五 六

Chhit ê gâu lâng thak chhit hian
七 個 賢 人 讀 七 賢

Peh ê hok khì thak pah hok
八 個 福 氣 讀 八 福

Káu chiah lêng tiòh thak kiu liong
九 隻 龍 著 讀 九 龍

Cháp tiâu kai bēng ài thak sip kai
十 條 誠 命 愛 讀 十 誠

Lêng lán sī thak khong, lêng lêng thak
零 咱 是 讀 空，零 零 讀

八 個 福 氣 讀 八 福

九 隻 龍 著 讀 九 龍

十 條 誠 命 愛 讀 十 誠

零 咱 是 讀 空，零 零 讀

零 咱 是 讀 空，零 零 讀

零 咱 是 讀 空，零 零 讀

零 咱 是 讀 空，零 零 讀

零 咱 是 讀 空，零 零 讀



không không

空 空

Sì cháp í āu bīn chiū liap

四 十 以 後 面 就 捏

sì cháp í āu kóng chiū siap

四 十 以 後 講 上 澀

< 笑話 >

* 許清煌

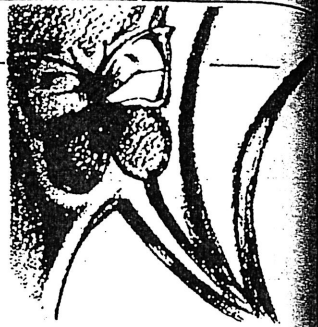
美國人 chhoē 醫生

有一位美國人去南美洲逛逛，中途身軀無爽快，想beh看醫生，就問伊一位南美洲在地ê朋友，按怎知影叨一位醫生卡高明。伊ê朋友kā伊講：「遮ê醫生每一擺若醫死一個人，就tī伊診所門口掛一粒氣球，所以氣球掛愈少ê診所，醫生ê醫術就愈高明。」

這位美國人就按呢出去chhoē醫生。行過六、七條街，經過十幾間醫生館，每一間擺至少掛二十粒以上ê氣球。Tī伊真失望ê時陣，忽然間看到一間醫生館ê門口單掛五粒氣球。伊真歡喜就入去彼間醫生館。入去了後，護士就請伊等一下，因為醫生teh看病人。

時間過了真緊，兩點鐘已經過了。伊擋bē tiâu就問護士是啥原因khah會hō伊等chiah-nih久。護士回答講：「朋友，請忍耐一下，阮醫生昨hng才開業，患者真chē。」這位美國人聽一下驚一跳，面色青損損[sún-sún]，就kā護士講：「小姐，我另工才閣再來。」講soah，就趕緊走出彼間醫生館。

< 東方白台語散文專欄 >



上美的春天

有一隻蝴蝶飛到一個山谷，發現山谷裡底所有的花擺將花蕊合起來，由花縫洩出露水，彼隻蝴蝶料做是花蜜，便用嘴去嘗[tam]，不[耐]是甜的，是鹹的，原來是目屎！看看咧滿山谷的花蕊擺是按呢，彼[hit]隻蝴蝶就問一蕊百合花講是按怎哪會按呢？彼蕊百合花就回答講因為個感覺孤開一個春天花就會謝去，所以悲傷，所以流目屎，所以才花蕊合起來，無想閣欲閣再開Y[a].....

「哈哈，若講生命真短，阮姆比恁還較[iáu-khah]短？恁還會得開一個春天，阿阮連幾工仔都無oh。你看阮，較快樂ê啦！」

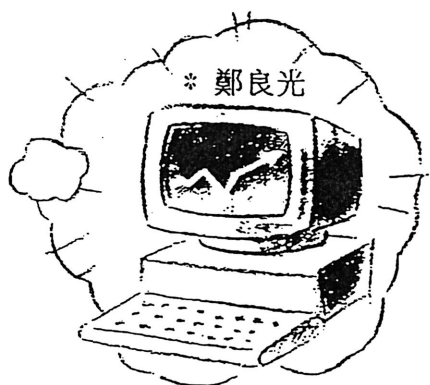
彼隻蝴蝶對百合講，在山谷的頂頭飛來飛去，旋幾若輪，但是百合花由頭到尾擺不願將頭擡起來，孤繼續teh[在]流目屎.....

突然間，由山谷的入口傳來一陣的囡仔聲，有一個先生chhoā一陣小學生來山谷遠足，蝴蝶看著，就將翅股拍拍咧，歡歡喜喜對百合講：「看咧！彼Y來一陣可愛的囡仔，個是來這山谷欲看春天，恁若無將花開開，個會因為看繪著春天傷心oh！」

彼[he]百合花聽著，忽然間煞繪記得家己的目屎，為了想欲給hia的囡仔快樂，便將伊的花蕊大大展開，同時koh招呼其他的花伴也將花蕊展開.....

忽然間，滿山遍野擺開了各色各樣的花蕊，所有的蝴蝶也在花蕊的中間飛來飛去，給彼陣學生看kah[到]十分的快樂，連彼位先生也講這是伊一生看著上美的春天。

學習台語 電腦感



有真chē人感覺寫台文是真困難ê代誌，只有牧師、「台語專家」才會曉。但是事實上敢是按呢？我歡喜將我學寫台文ê經驗及大家分享，希望我這段經驗提供hō·研究台文普及化專家一寡參考，也全時陣藉著這個機會鼓勵大家來學台語電腦。

一年前收著鄭良偉教授寄hō·我ê TW-301台語電腦軟體，利用台語羅馬字輸入ê方法來寫中文抑是漢羅文體ê台文。雖然我對羅馬字及電腦攏是外行，學習十點鐘了後，我ê羅馬字輸入法就達到百分之八十以上ê準確性，經過使用一禮拜了後，就感覺用電腦寫ê速度比用手寫ê卡緊。Chit-má我teh寫中文抑是台文攏是直接tī電腦頂頭寫。對我來講，我ê電腦等於是—台打字機。

我發現用台語發音輸入店電腦頂頭寫台文有幾項好處：第一，用台語羅馬字輸入一定愛用台語思考，寫出來ê文章卡bē去受著華語語法ê影響，文章自然會卡口語化。同時用台語發音經過電腦來chhoē漢字，等於是每一字攏查過台語字典，若無台語電腦有真chē字我寫bē出來。第二，使用台語電腦以後，我感覺我ê台語發音加真準確。我也發現我有幾俗字台語ê發音，tī不知不覺ê中間受著北京話ê影響煞去hō·走精去，chit-má已經改過來。親像：「信仰」、「容易」應該讀做[sìn-gióng]

、[iông-ī²]，我受北京話ê影響讀做[sìn-íong]、[lîong-ì]第三，我本底是一個真bē曉寫文章ê人，學會曉台語電腦了後，我煞變做真愛寫文章，這是啥物原因我mā無法度解說，這種現象值得及我有全款教育背景ê人做夥來思考。我想有兩個可能性：1.平時我習慣用台語思考，我ê北京話也是「台灣國語」，不中不台，所以無法度寫通順ê口語化ê中文。相信真濟三十歲以上ê台灣人及我ê情形真全款。台灣傳播媒体ê文字／大眾傳播工作者，「外省人」佔真大ê比例。這個現象ê成因可能真複雜，但是各年齡層ê台灣人普遍的[ték]中文寫作ê程度比用「國語」做母語ê國語人卡bái [壞]，可能是一個重要ê原因。2.我ê漢字真bái，也定定寫m著，影響我寫文章ê意願，用電腦寫無這個問題。另外一個上基本ê原因，可能是用母語寫作卡自然、卡爽快、思路卡通順，所以寫作變做一種享受。第四，台語電腦漢字同音字ê問題經過直打法、簡化法、雙音輸入法ê設計已經是大部份ê漢字攏無需要閣選同音字。目前台灣真chē中文電腦攏採用字形輸入法，主要ê原因是因為北京話內面同音字ê情形真嚴重，影響著輸入ê速度，但是使用字形輸入ê歹處就是歹學，而且學會曉了後若無常常使用，就會bē記得，致到中文電腦無法度普遍化，干單打字小姐有teh使用。台語電腦用台語羅馬字輸入，容易學，學會曉了後絕對bē bē記得。

Tī科技發達ê現代社會，beh加速台文標準化一定愛靠電腦，希望關心台語文化ê人攏用二十點鐘來學台語電腦，保證你會感覺投資這二十點鐘是你對台灣前途上好ê投資。

(台語電腦ê詳細介紹請看台文通訊第三期，若有興趣ê人請寫批來本社)

[語文動態]

- * 東吳大學台語社計畫明年春季開台語班，除了羅馬字ê 教學以外，主要是beh 訓練台文寫作ê 人才。
- * 洛杉磯南灣台美學校今年已經申請著美國國稅局ê 財團法人許可，同時中文班及台語班ê 學分也受著洛杉磯學區ê 認可。
- * Hawaii大學東亞語文學系有開一門台語會話三學分ê 課。到今已經連續開三學期，本來bē曉講台灣話ê 美國學生上過這門課了後擺會曉講簡單ê 台語會話。教材是使用自立報系出版ê 「生活台語」。
- * 日本東方出版社最近出版通口靖教授編寫ê 台語初級會話，方便日本人學習台語。
- * 吳秀麗小姐最近開始編「工商台語」，這本冊主要ê 目的是 beh方便台灣話講bē好勢ê 大學生學習進入工商界食頭路愛用著台語。
- * 前衛出版社最近出版林央敏編ê 簡明台語字典。
- * 莊錦秀[a-tung]等編ê 泰雅語字典已經出版，因為市場有限，需要關心台灣文化ê 人士tī經濟上來支持。03 595-8440
- * 彰化蘭大衛記念教會出版董芳苑創作ê 台灣話韻語，收集「台灣歷史歌謠」、「台灣各地名產歌謠」等十五首漢、羅對照ê 歌謠。

北美台語學校聯合會公告

各台語學校校長：

北美台語學校聯合會，tī美西夏令營召開籌備會ê 時，決定加強師資訓練及教材ê 整理出版。目前洛杉磯ê 台文習作會及南灣台美學校台語老師，每禮拜二聚集，討論台語教材ê 編集。初步決定協助出版台語兒童歌謠，這本由鄭良偉教授編ê 台語兒童歌謠集，已經有收集五十首李圭然教授編曲ê 兒童歌謠，每首攏有五線譜，羅馬字，漢羅及英語翻譯。另外也準備整理適合台美青少年使用ê 台語教材。

為著北美台語學校聯合會會當順利運作，希望各台語學校會當積極來參與，每一間學校每年年費美金兩百箍，請tī 12月31日以前寄hō· 聯合會。支票請寫hō· South Bay Taiwanese American School, P.O.Box 3813, Torrance, CA 90510。

歡迎各學校提供建議及適當ê 教材，希望tī明年初會當定稿。

北美台語學校聯合會

召集人 邵邦媛

台文通訊

Taiwanese Writing Forum

22113 S. Vermont Ave.,

Torrance, CA 90502 U. S. A.

FAX: (213) 618-1580

台北市金門街9-14號

